

恩惠堂華人信義會

Grace Chinese Lutheran Church

五旬節後第十九主日 | 9.29.2024 | 10 AM

The 19th Sunday After Pentecost

介紹

Introduction

Someone who isn't part of Jesus' own circle is casting out demons in Jesus' name, and the disciples want him stopped. They appeal to Jesus, as Joshua did to Moses about the elders who prophesied without official authorization. Like Moses, Jesus refuses to see this as a threat. Jesus welcomes good being done in his name, even when it is not under his control. The circle we form around Jesus' word must be able to value good being done in ways we wouldn't do it, by people we can't keep tabs on.

聚集 GATHERING

序樂 **Prelude** 我灵镇静 *Be Still My Soul*

樂器 *Instrumental*

【9:55 - A brief quietude】Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

【9:55 - 短暫的寧靜】讓我們每個人在序樂的時間，全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

歡迎 **Welcome**

【10:00】 早上好; Good Morning.

在網絡上崇拜的弟兄姊妹們，很高興您們能和我們一起崇拜。

We also welcome those who join the worship online.

如果身體狀況允許，請起立，請會眾大聲回應粗體文字。

Please stand in body and in spirit. The assembly is invited to respond aloud the bold texts.

懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體，✠ 獨一的真神，祢赦免我們一切的罪，祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, ✠ one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。
Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*【Silence is kept for reflection.】*

[Leaders facing the altar]

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向並跟隨我們救主耶穌基督的道路。阿們。

Gracious God,

have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

[leaders facing the congregation]

神應許赦免我們的過犯, 不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卅 耶穌基督的名, 永生醫治的泉源, 我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卅 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. Amen.

聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#231 | 讚美上主, 全能真神 *Praise to the Lord, the Almighty*

會衆 *Congregation*

問安 與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠, 天父上帝的慈愛, 和聖靈的感動, 常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

神啊,。我們說: 阿們。

Generous God, your Son gave his life that we might come to peace with you. Give us a share of your Spirit, and in all we do empower us to bear the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. And we say: **Amen.**

請坐 Please be seated.

經文 **WORD**

讀經 **Reading**

A reading from Psalm 19:7-14

The assembly is invited to read the verses in **bold** correspondingly.

7The teaching of the Lord is perfect and re- | vives the soul;

the testimony of the Lord is sure and gives wisdom | to the simple.

8The statutes of the Lord are just and re- | joice the heart;

the commandment of the Lord is clear and gives light | to the eyes.

9The fear of the Lord is clean and en- | dures forever;

the judgments of the Lord are true and righteous | altogether.

10More to be desired are they than gold, more than | much fine gold,

sweeter far than honey, than honey | in the comb. R

11By them also is your ser- | vant enlightened,

and in keeping them there is | great reward.

12Who can detect one's | own offenses?

Cleanse me from my | secret faults.

13Above all, keep your servant from presumptuous sins; let them not get dominion | over me;

then shall I be whole and sound, and innocent of a | great offense.

14Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable | in your sight,

O Lord, my strength and | my redeemer. R

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

詩篇 第 19 篇 7 14

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

A reading from James 5:13-20

13Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. 14Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. 15The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. 16Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. 17Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. 18Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest.

19My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, 20you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins..

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

雅各書 第 5 章 第 13 節 至 20 節

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

福音書 **Gospel**

The Gospel according to St. Mark 9:38-50

Glory to you, O Lord.

38John said to [Jesus], “Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us.” 39But Jesus said, “Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. 40Whoever is not against us is for us. 41For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

42“If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. 43If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. 45And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. 47And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, 48where their worm never dies, and the fire is never quenched.

49“For everyone will be salted with fire. 50Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

今日福音是根據 馬可福音書 第 9 章 第 38 節 至 50 節 的記載

榮耀歸給神

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#198 | 十字架 *Jesus, Keep Me near the Cross*

會衆 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

認信 — 尼西亞信經 **Profession of Faith - the Nicene Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我們信獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性；萬物都藉著他受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；他的國度永無窮盡。

我們信賜生命的主聖靈，從父、子而出，與父、子同樣受尊敬，受榮耀；他曾藉著眾先知說話。我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。我們望死人復活和來世的永生。

阿們。

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,* who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic church. We

acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

**Or, "who proceeds from the Father." The phrase "and the Son" is a later addition to the creed.*

禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **Hear us, O God**, please respond: **your mercy is great.**

在每一個禱告的結束：神啊，請聽我們禱告。請大家回應：祢的憐憫是偉大的。

Drawn together in the power of the Holy Spirit, we pray with confidence for the church, God's good creation, and all who are in need.

被聖靈聚集為一，滿懷信心，我們為教會、上帝美好的創造以及所有需要幫助的人代禱。

【*A brief silence*】【短暫的沉默】

。神啊，請聽我們禱告。祢的憐憫是偉大的。

We pray for the people of God in all places. Shape our witness to the good news of Jesus that we joyfully share your transforming love with all whom we encounter. Hear us, O God.

Your mercy is great.

We pray for the healing of the earth. Renew oceans and seas, marshes and estuaries. Uphold the work of conservationists, oceanographers, and all who care for fragile ecosystems and habitats.

Hear us, O God.

Your mercy is great.

We pray for peace and cooperation among local and global communities. Bless the efforts of community organizers, international aid workers, and all those who work for justice and peace around the world. Hear us, O God.

Your mercy is great.

We pray for all who are in any need. To all who grieve, bring consolation; to all who are weary or lonely, bring solace. By your grace, make your presence known among all who call to you for healing (especially). Hear us, O God.

Your mercy is great.

We pray for caregivers: doctors and nurses, home health aides and counselors, and those who care for loved ones (other caregivers or individuals may be named). Sustain them in their work and help us to build a health care system that supports all. Hear us, O God.

Your mercy is great.

We pray especially for Lisa, Xiu Zhen Yan, and Shedrick Reed. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

我們特別為李响姊妹、嚴秀珍姊妹和Shedrick Reed弟兄代禱。神啊，請聽我們禱告。祢的憐憫是偉大的。

We pray especially for our call committee and candidates in this process. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

我們特別為我們的召集面試委員會和候選人代禱。神啊，請聽我們禱告。祢的憐憫是偉大的。

We entrust these and all our prayers to you, holy God, in the name of your beloved child, Jesus Christ, our Savior. Let us say: **Amen.**

聖潔的神，我們將這些和所有的代禱託付給祢，一切奉祢愛子，我們的救主耶穌基督的名禱告。讓我們說：阿們。

請坐。Please be seated.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#64 | 信靠耶穌真是甜美 *Tis So Sweet To Trust In Jesus*

會眾 *Congregation*

宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

Brief announcements can be found at the back of this bulletin.

聖餐 **MEAL**

讓我們藉著奉獻時間來繼續我們的敬拜。

Let's continue the worship with our offering time.

獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

耶穌，愛我靈的主 *Jesus Lover Of My Soul*

器樂 *Instrumental*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

奉獻禱告 **Offering Prayer**

讓我們同心禱告。。。Let us pray in one heart...

神啊，祢是有福的，祢是每件創造物的泉源。藉著這些恩賜和我們的生命，幫助我們透過我們的救主耶穌基督互相服侍，並服事所有需要幫助的人。我們一起說：阿們。

Blessed are you, O God, source of every gift of your creation. By these gifts and with our lives, help us to serve one another and all in need, through Jesus Christ, our Savior and Lord. And we say, **Amen.**

感恩禱告 **Great Thanksgiving**

聖潔的上帝，三位一體的神，聖潔的奧秘：
Holy God, Holy Trinity, Holy Mystery:

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, Saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

願祢的聖靈澆灌在這聖餐禮，使我們在這個信仰團體中以及與世界各地的人們合而為一。

Pour out your Holy Spirit in the gift of this meal, and make us one in this community of faith and with your people throughout the world.

上帝啊，榮耀讚美歸於祢，生命的創造者，道成肉身，至高者的力量，從今時直到永遠。
讓我們說：阿們。

Glory and praise to you, O God, Author of life, Word made flesh, Power of the Most High, now and forever. Let us say: **Amen.**

主禱文 **The Lord's Prayer**

被聖靈聚集為一，讓我們按照耶穌的教導祈禱。

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

聖餐邀請 **Invitation to Communion**

耶穌歡迎大家來到這聖餐桌。來吧。讓我們懷著感恩的心來一起來領受吧！

Jesus welcomes all to this table. Come! Let us partake this meal out of gratitude!

請坐。Please be seated.

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.】

施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#511 | 按祂時候 *In His Time*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

聖餐後祝福和禱告 **Table Blessing & Prayer**

願我主 耶穌基督的身體和寶血，堅固你們，保守你們常在祂的恩典當中。阿們。

May the body and blood of our Lord Jesus Christ, strengthen you and keep you in His grace. **Amen.**

讓我們同心禱告 Let us pray:

聖潔的神，祢歡迎我們前來領受此聖餐，在祢的聖餐桌上，祢讓我們有尊嚴地飲用。現在藉著我們的主耶穌基督，差遣我們歡迎他人，並且彼此和睦相處。讓我們一起說：阿們。

Holy God, you have welcomed us to this meal and fed us with dignity at your table. Send us now to welcome others and to be at peace with one another, through Jesus Christ our Lord. Let us say: **Amen.**

差遣 **SENDING**

祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門

Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;

Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

差遣詩歌 **Sending Hymn**

#412 | 当转眼仰望耶穌 *Turn Your Eyes Upon Jesus*

會衆 *Congregation*

解散 **Dismissal**

無所不在的神，富於仁慈的神 卅 祝福你們，保守你們，賜你們平安。
平平安安地去。跟隨耶穌。
感謝主。

God of Omnipresent, God most merciful 卅 bless you, keep you, and give you peace.
Go in peace. Follow Jesus.

Thanks be to God.

今日服侍 **SERVING TODAY** ~ 信實小組 **Faith Team**

下周服侍 **SERVING NEXT SUNDAY** ~ 喜樂小組 **Joy Team**

— 主禮和講道 *Presider and Preacher* - 易千玉牧師 *Pastor Jade Yi*

— 若您計劃旅行，請事先告知易牧師或張健，使安排主日服侍順利。

If you plan to travel, please let Pastor Yi or Nathan know in advance for better scheduling.

September		5th Sunday, 9/29
九月份		平安 Peace 執事 Council
Pastor's Assistants		顧高曼 Gaoman Gu
Audio-Video-Livestream		李响 Lisa Li
Scripture-Prayer English		Joyce Fagel
Scripture-Prayer Chinese		劉子軍 Zee Liu
Usher		張健 Nathan zhang
Usher		李虹 Linda Li
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel	
Manna Angel		劉超 Charlie Liu
Fellowship Meal Kitchen		Lead: 于争 Jenny

October 十月份	1st Sunday, 10/6	2nd Sunday, 10/13	3rd Sunday, 10/20	4th Sunday, 10/27
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
Pastor's Assistants	Nick Holden	王曉文 Wendy Wang	顧高曼 Gaoman Gu	顧高曼 Gaoman Gu
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li / Lingeng	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen	李响 Lisa Li
Scripture-Prayer English	Mark Lagerstrom	David Hsiao	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	萬瑩華 Yinghua Wang	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	張健 Nathan zhang	冯芷君 June Feng	李桂蘭 Sue Lee	胡禎祥 Zhenxiang Hu
Usher	李虹 Linda li	蘇擁軍 Yongjun Su	劉超 Chao Liu	蘇擁軍 Yongjun Su
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Manna Angel	劉超 Charlie Liu	Mark Lagerstrom	Mark Lagerstrom	劉超 Charlie Liu (Birthday Cake)
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

出席和奉獻 ATTENDANCE AND OFFERING

Last Sunday Worship in person 上周聚会 人; online 線上崇拜 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$.

North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$.

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。



Zelle

宣布事項 ANNOUNCEMENTS

歡迎新朋友來到恩惠堂 Welcome those who are new to Grace

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

我們為李約瑟牧師感謝主今日帶領我們崇拜和宣講聖道。We give thanks to Pr. Joseph Lee for preaching and presiding today. Thanks be to God.

面試委員 the Call Committee

感謝神帶領這整個面試過程。委員會成員：劉子軍, 劉艷, 劉曉園, Nick Holden, 李維實, 王曉雯。

Give thanks to God for leading the interviewing process. Committee members are: Zee Liu, Yan Liu, Xiaoyuan Liu, Nick Holden, Weishi Li, Wendy Wang.

執事會 Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)

2.) 在冬天到來之前, 我們將於下主日 9 月 22 日午餐後進行秋季清理。We are going to fall cleanup on next sunday 9/22 after lunch before the winter comes.

3.) 我們準備在月底 9 月 29 日將召開特別會眾會議供恩惠堂成員對章程和細則進行投票。We are going to have a special congregational meeting for the members of Grace to vote on the Constitution and By-laws on 9/29.

靈修查經事工 **The Devotion & Bible Study Ministry**

1.) 使徒行傳查經剩下的6節課將在星期一傍晚7點: 9/23-10/28, **Bible study on Acts** for the remaining 6 lessons: 7 pm on Monday 9/23-10/28. **2.)** 每週四 **ZOOM**晨光詩篇靈修。Weekly ZOOM Morning Psalm Devotion on Thursday for elderly 9:00 am – 10:45 am, Meeting ID: 890 4076 7380 **3.)** 每日微信靈修: 事工小組成員為: 李桂蘭、王孟樓、馮芷君、和牧師。每天僅發布一篇靈修經文。此小組和牧師會在微信群組以簡短提問、感想 和/或 禱告, 來回應當日經文。A Daily Bible Reading devotion will be posted. The team, Kuei Lan Lee (Sue), June Feng, Menglou Wang, and the pastor will respond to the scripture with a simple question, thought and/or a prayer in Grace's WeChat Group. in Christ and the pastor: 您也可以通過以下方式訂閱。You also can subscribe from: <https://www.elca.org/Faith/DailyBible>

棉毯事工 **The Quilting Ministry**

每個第一個和第三個週三, 10 am - 2:00 pm, 中餐彼此隨意分享 Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Potluck for lunch.

教會網上詩歌練習與禱告 **Online Zoom Hymn Practice & Prayer**

在每週六晚上 7:00, 用不超過一小時的時間, 一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌, 并且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加!

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.

Grace Chinese Lutheran Church 西雅图恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>